



# سرودهای زرتشت

برگردان به فارسی

موبد رستم شهزادی

گردآوری و تنظیم به اوستایی و لاتین

آرمین کسروی

## اشو زرتشت

می فرماید: بیاییم از کسانی شویم که این جهان را تازه و نو می گردانند.

### فهرست

۳	پیش از آغاز
۴	هات ۲۸
۱۵	هات ۲۹
۲۶	هات ۳۰
۳۷	هات ۳۱
۵۹	هات ۳۲
۷۵	هات ۳۳
۸۹	هات ۳۴
۱۰۴	هات ۴۳
۱۲۰	هات ۴۴
۱۴۰	هات ۴۵
۱۵۱	هات ۴۶
۱۷۰	هات ۴۷
۱۷۶	هات ۴۸
۱۸۸	هات ۴۹
۲۰۰	هات ۵۰
۲۱۱	هات ۵۱
۲۳۳	هات ۵۳

# به خشنودی اهورامزدا

## پیش از آغاز

گات ها از کهن ترین و سپنتا ترین بخش های اوستاست که از خود اشو زرتشت به یادگار مانده. گات ها جمع گات به چم سرود یا شعر و گفتار منظوم است. گات در زبان پهلوی به گاس تبدیل شده و به فارس گاه گوئیم. در علم موسیقی امروزی ایران هنوز واژه گاه به معنی آهنگ یا نت موسیقی باقی مانده، مانند سه گاه و چهار گاه. در زبان سانسکریت، گات به صورت گیت git در آمده که بعدها به عربی جیت یا جید تلفظ می شود و تجوید به معنی خواندن قرآن با آهنگ و وزن می باشد. به طور کلی کهن ترین ادبیات هر قومی را سرود یا شعر یا مناجات تشکیل می دهد، زیرا مردم می توانند شعر و ترانه و سرود را به آسانی از بر کنند و به خاطر بسپارند. ادبیات منثور بعدها پیدا می شود که آن هم پس از پیدایش خط و نوشتار به وجود می آید. بنابراین اهمیت و تقدس گات ها در میان ایرانیان از روزگار بسیار باستان شناخته شده بود، به طوری که اوستاهای بعدی همه آیات گات ها را به نیکی و احترام نام می برند، از جمله در یسنای ۵۷ که به نام ستوت یشت معروف است آمده: " ما می ستاییم کسی که برای نخستین بار گات های اشو زرتشت را بسرود" در وندیداد که کتاب فقهی دین زرتشتی است، در فرگرد ۱۹ بند ۳۸ از پنج گات های زرتشت یاری می طلبد و در نخستین کرده و یسپرد نیز از گات های زرتشت به طور جداگانه نام می برد و به هر یک درود می فرستد. یکی از دلایل تقدس زیاد و اهمیت فوق العاده گات ها، از میان دیگر بخش های اوستا، این است که تمام اصول دین و آموزش های کیش زرتشتی در آن گنجانیده شده است، گرچه دیگر بخش های اوستا را نمی توان از نقطه نظر یادگارهای کتبی فقهی و تاریخی و علمی و حماسی و آیینی کم اهمیت تر دانست، ولی هیچ کدام از لحاظ دارا بودن مفاهیم و معانی ژرف خدانشناسی و بیان دلکش و ارزش مینوی به پای گات ها نمی رسند. به راستی می توان گفت که گات های اشو زرتشت کتاب اصول دین زرتشتی و بخش های دیگر اوستا فروع دین و شریعت و فقه زرتشتی است. گات ها دارای پنج بخش است که روی هم به هفده "ها" یا "هات" تقسیم شده است و چون نگینی در میان یسنا جای دارد. گات های پنج گانه عبارتند از:

۱- اهنودس (دودس) شامل هفت هات ۲۸-۲۹-۳۰-۳۱-۳۲-۳۳-۳۴

۲- اشتود (ددم) شامل چهار هات ۴۳-۴۴-۴۵-۴۶

۳- سپنتمد (دس) شامل چهار هات ۴۷-۴۸-۴۹-۵۰

۴- وهوخشتر (دس) شامل یک هات ۵۱

۵- وهیشتوایشتی (دس) شامل یک هات ۵۳

کتاب های دیگر اوستا عبارتند از:

۱- یسنا (دس)

۲- ویسپرد (دس)

۳- یشت ها (دس)

۴- وندیداد (دس)

۵- خرده اوستا (دس)



## پند دوم

وَسْمَعُ . وَاسْمَعُ . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد .

pairī-jasāi ahurā mazdā wā yē

وَکَلْبُ . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد .

ahwā dāwōi maibyō manajhā wohū

مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد .

manajhō hyatcā astwatascā

مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد .

hacā ašāt āyaptā

مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد .

daidīt rapantō yāiš

مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد . مَدْرُوسِد .

x<sup>w</sup>āθrē

## درفه‌است دیگر اشو زرتشت

ای اهورا مزدا بشود که با اندیشه نیک به تو نزدیک شوم و با پیروی از هنجار هستی به ارزش نیروهای تن و روان خود پی برم تا بتوانم راستی جویان را به سوی روشنی و خرمی و زندگانی نیک هر دو جهان رهبری کنم.

## پنٔ سوم

سوم. واسه. مویسه. اوله دنداره. همدردمسه.

manascā ufyānī ašā wā yē

واکسجه. مدهمکد اوله. همدردمسه. مدهمکد اوله.

ahurēm mazdāmcā apaourwīm wohū

سوم مدهمکد اوله. مدهمکد اوله. مدهمکد اوله.

aγžāonwamnəm xšaθrəmcā yaēibyō

واکسجه. مدهمکد اوله. مدهمکد اوله.

ā-mōi ārmaitiš warədatī

مدهمکد اوله. مدهمکد اوله. مدهمکد اوله.

jasatā zawəṅṅ rafəδrāi

نفستین پیامبر یکتا پرستی، اشو زرتشت است

**ای اهورامزدا-من این سرود های ستایش خود را آن سان که  
پیش از این کسی نسروده است. نیازت می کنم-ای روان  
راستی و ای نیک اندیش واقعی- از تو درخواست می کنم تا  
در جهان، نیروی فنا ناپذیر معنوی ات پرتو افکند. اینک که تو  
را با ستایش خود فرا می خوانم. به سویم شتاب و مرا از  
خوشبختی و کامیابی راستین برخوردار ساز.**

## بند چهارم

س	اورسانم	م	ع	س	و	س
wohū	gairē	mān	urwānəm	yē		
و	س	س	س	س	س	س
ašīscā	manaṅhā	haṭrā	dadē			
س	س	س	س	س	س	س
ahurahyā	mazdā	wīduš	šyaoθananam			
س	س	س	س	س	س	س
tawācā	isāi	yawaṭ				
س	س	س	س	س	س	س
ašahyā	aēšē	xsāi	awaṭ			

هنگامی که با منش پاک. تو را با سرود های ستایش فرا می  
خوانم. آگاه هستم که مرا برای رهبری روان مردم جهان  
گماشته ای و از پاداشی که تو ای مزدا اهورا برای کردار نیک  
می بخشی خبر دارم و آماده ام تا زمانی که مرا تاب و توان  
است. به مردم بیاموزم که به سوی راستی راه پویند.

## بند پنجم

منیچس. وسچ. ککس. وداغدسزب. همددس.

manascā darēsānī ūβā kaṭ ašā

ککس. کاسچووعزب. لاسمچس. سسوا.

ahurāi gātūmcā waēdōmnō wohū

ددوینس. دداسچس. همدس.

mazdāi sēraoṣəm sōwīštāi

دس. هچوکس. همدس.

mazištəm maṭrā anā

کاسوازدهس. کاسدس. سسوا.

hizwā xrafstrā wāurōimaidī

**ای راستی کی به تو خواهم رسید؟ کی مانند دانایی از بخشش  
منش پاک خشنود خواهم شد؟ چه وقت به فرمان برداری از  
ندای دل و وجدان. به سوی تو راه خواهم یافت؟ کی خواهم  
توانست با زبان خویش و با بیان روشن  
آیین مقدس تو را به جهانیان بفهمانم؟ چه وقت توان آن را  
خواهم داشت که جنگ جویان و بدخواهان و راهزنان و  
گمراهان را به سوی راهی که از همه بهتر و برتر است  
رهبری کنم؟**



## بند ششم

وادی	وادی	وادی	وادی
dāidī	manaḥā	gaidī	wohū
تو	تو	تو	تو
tū	ərəṣwāiš	darəgāyū	aṣā-dā
زادشترای	مزد	دوای	دوای
zaraṭuštrāi	mazdā	uxdāiš	uxdāiš
اهورا	اهمایا	رافنو	اوجنخواست
ahurā	ahmaibyācā	rafənō	aojōṅhwaṭ
توروا	دوای	دوای	دوای
taurwayāmā	dwaēṣā	daibiṣwatō	yā

**ای مزدا به سوی من آی و مرا از بخشش منش پاک و راستی  
 برخوردار ساز- از تو می خواهم که به من زندگی دراز و  
 نیروی سرشاری از مادی و معنوی ارزانی داری تا بتوانم بر  
 کینه بدخواهان و دشمنی دشمنان راه تو پیروز گردم.**

## پند هشتم

وَسَدَوِيْ .	سَدَوِيْ .	مَجُوْ .	سَدَوِيْ .	وَ مَدَوِيْ .
waṇhēuš	ašīm	taṃ	ašā	dāidī
سَدَدَسَدَوِيْ .	وَ مَدَوِيْ .	سَدَوِيْ .	مَجُوْ .	مَدَوِيْ .
tū	dāidī	manaṇhō	āyaptā	
سَدَوِيْ .	وَ مَدَوِيْ .	سَدَوِيْ .	مَجُوْ .	سَدَوِيْ .
maibyācā	išəm	wištāspāi	ārmaitē	
وَسَدَدَسَدَوِيْ .	وَ مَدَوِيْ .	سَدَوِيْ .	مَجُوْ .	سَدَوِيْ .
yā	xšayācā	mazdā	dāstū	
وَ .	وَ مَدَوِيْ .	سَدَوِيْ .	وَ مَدَوِيْ .	وَ مَدَوِيْ .
ārādā	srəwīm	maṭrā	wē	

**ای اشا بهترین راستی را به من آشکار ساز - ای آرمینیتی خواهش و آرزوی مرا نسبت به گشتاسب شاه برآورده ساز. ای مزدا - ای سرور من، چنان کن که پیامبر تو بتواند پیروانی برای خود فراهم سازد تا به یاری آنان فرمان مقدست را در جهان بگستراند.**

## پند هشتم

yēm	wahištā	vβā	wahištēm	
وادین دینم سده. واکر سده. وادین دینم سده. واکر سده.				
yāsā	ahurēm	hazaošēm	wahištā	ašā
وادین دینم سده. وادین دینم سده. وادین دینم سده. وادین دینم سده. وادین دینم سده.				
fērašaoštrāi		narōi	wāunuš	
وادین دینم سده. وادین دینم سده. وادین دینم سده. وادین دینم سده. وادین دینم سده.				
raṇhaṅhōi	īt	yaēibyascā	maibyācā	
وادین دینم سده. وادین دینم سده. وادین دینم سده. وادین دینم سده. وادین دینم سده.				
mananjhō	wanjhēuš	yawē	wīspāi	

**ای اهورا- ای بهتر از همه و ای اشا. ای کسی که پیوسته با  
 بهترین راستی هم اراده ای. آرزوهای مرا و همه یارانم از  
 جمله نامور فرشوستر و کسانی را که اراده کنی برآورده ساز  
 تا همه از بخشش نیک اندیشی در این جهان و بهشت جاودان  
 در جهان دیگر برخوردار شویم.**

## پند نهم

.سپس دیند.	.واسع.	.نیکوئی.	.دین و آس.	.مذیوس.	.سپس دیند.
ašəmcā	mazdā	ahurā	nōiṭ	wā	anāiš
.سپس دیند.	.سپس دیند.	.سپس دیند.	.سپس دیند.	.سپس دیند.	.سپس دیند.
hyaṭ	manascā	zaranaēmā	yānāiš	.سپس دیند.	.سپس دیند.
.سپس دیند.	.سپس دیند.	.سپس دیند.	.سپس دیند.	.سپس دیند.	.سپس دیند.
yoiṭəmā	wē	yoi	wahištəm	.سپس دیند.	.سپس دیند.
.سپس دیند.	.سپس دیند.	.سپس دیند.	.سپس دیند.	.سپس دیند.	.سپس دیند.
zəwīštyaṅhō	yūžēm	stūtaṃ	dasēmē	.سپس دیند.	.سپس دیند.
.سپس دیند.	.سپس دیند.	.سپس دیند.	.سپس دیند.	.سپس دیند.	.سپس دیند.
sawanjham	xšaṭrəmcā	iṣō			

**ای اهورامزدا- مبادا هرگز کار ناشایستی از من سرزند که  
 مورد خشم تو قرار گیرم. ای راستی و ای سرچشمه پاک منشی  
 پیوسته می کوشم تو را بستایم- ای کسی که آرزوهای ما را بر  
 می آوری- تو را از ته دل درود می گویم . چه می دانم نمازی  
 که از روی ایمان و اعتقاد کامل انجام گیرد به درگاهت  
 پذیرفته خواهد شد- ای کسی که امید بهشت ما به سوی  
 توست.**



